

EXAMINED BY



Almanaria

ARTICLE HAS BEEN HELD  
BY THE OFFICE OF CENSORSHIP  
Señor Hermann Israel Wecht ochr  
Kestwig Sara Wecht, geb. Lohm,  
Theresienstadt (Altenghett)

CORREO AEREO

Rem. A. Kychenthal, Valparaiso (Chile)  
Calle Parado 579.  
Cerro Concepción.

Montreal 23 I 46

887



14035



CL AJ HK AH 01

Trad., Lore Hepner H.

Santiago, septiembre 2021

Remitente:

A. Kychenthal, Valparaíso, Chile  
Cerro Alegre, Calle Papudo 579

Valparaíso, 13 de noviembre 1942  
(una palabra ilegible, 23 de enero 1946)

Muy queridos Padres,

Me cuesta escribirles esta carta, siendo que la dirección es insegura y no sabemos si llegará a sus manos, aunque lo esperamos de todo corazón. Ojalá, ojalá, podamos saber de Uds. para que podamos ayudarles. Les enviamos plata de inmediato, pero sin dirección es imposible. Mis queridos, nuestro pensamiento están siempre con Uds. y les rogamos por favor, manténganse firmes, la guerra no durará eternamente y aquí olvidarán todo muy pronto y nosotros les haremos todo tan grato y acogedor como lo deben estar soñando. Nuestra carta del 15 de mayo, la que papá ha confirmado mientras tanto, aparentemente no la habían recibido, lo que nos daba mucha pena, pero Uds. saben que, aun sin noticias nuestras, que no los olvidamos. También los Lippstaedt han llegado a Theresienstadt últimamente. Si Uds. los vieran, por favor dejen leerles esta carta, nosotros los admiramos, así como a muchos otros. Achim está muy bien, trabaja como lo ha hecho siempre, está muy bien acompañado con Duddy y familia. De Papá nos llegó una carta del 10 de octubre, está viviendo ahora en Schlachtenstrasse 5, tal como antes, bajo el cuidado de la señora Schneider y esperamos que pueda quedarse ahí. Igual como a Uds., a él le escribimos regularmente, pero parece que nada llega a su destino. De sus vecinos del mismo piso recibimos una carta encantadora, la que contestamos inmediatamente. La carta de los Neustaedter nunca llegó. Que pena. A los niños regularmente les mandamos paquetitos, los que siempre reciben.

¿Y nosotros, queridos Padres? Casi me da vergüenza volver y volver a escribirles, lo bien que estamos. Nos ha sido posible volver a subir las ventas de nuestra empresa de publicidad. Muchas firmas desaparecieron debido a la guerra, pero otras, importantes, se han sumado a nuestra clientela y estamos contentos. Nos alegra cada pedido, sabiendo que ayudará a agrandar los fondos, los que ojalá podremos usar para pagar su viaje a Chile.

En este momento soy viuda de verano. Lu está en Santiago y Willy también está allá, para pasar una parte de sus vacaciones en la capital. Hans es insolente como siempre y le hace el quite a las tareas del colegio, me recuerda como era yo a esa edad.

Si no estuviera tan angustiada por Uds., la vida sería muchísimo más linda, estamos sanos, podemos trabajar y estamos progresando. Tenemos mucho trabajo y estamos felices por eso. Nos cambiaron por ...varias palabras ilegibles... son mejores y nuevos. La Úngara no dio buen resultado, no tiene los conocimientos técnicos necesarios, pero no estamos enojados por eso. Hoy ya tenemos otras posibilidades.



Cuando la guerra haya terminado, seguramente aterrizaremos en la venta al detalle, por el momento no alcanza nuestro capital y no queremos contraer deudas.

Escribo corto esto con toda intención, pero en cambio, prefiero escribir más a menudo, para que la carta no quede pegada en la censura.

Vater, Muttchen, (Padre, Madre) los abrazo de todo corazón y sólo espero poder hacerlo realmente y en persona. Los "hombres" escribirán en la próxima carta, mientras tanto, profundamente de Uds.

Annemarie

(¡Mimichen!)

#### TRADUCCION DEL SOBRE DE LA MISMA CARTA

Alemania

Franqueo: Correo Aéreo de Chile

4 estampillas por un total de \$ 17,40 – timbre: 14 de noviembre 1942

Este sobre ha pasado por las manos de la oficina de censura (en el reverso del sobre) : 14035

Hay un timbre mostrando una mano con texto ilegible y a mano anotado: 23 de enero de 1946

#### DEVOLUCION

Timbre

Concepción, 26 de enero 1946

En el reverso:

Otro timbre: 887

Rem.: A. Kychenthal

Valparaíso, (Chile)

Calle Papudo 579

Cerro Concepción

Abs: A. Kychenthal, Valparaiso.  
Calle Papudo 579.  
Cerro Alegre. (Chile)

Valparaiso, den 13.11.1942.

dy Anmerkung  
J. E. S.

Liebste Eltern!

Schwer wird es mir, Euch diesen Brief zu schreiben, ist doch die Adresse unbestimmt, und wissen wir nicht, ob er Euch erreichen wird, wir hoffen es von ganzem Herzen. Hoffentlich, hoffentlich, können wir von Euch hören, damit wir Euch helfen können. Wir schicken sofort Geld, aber ohne Adresse ist es unmöglich. Meine Liebsten, immer sind wir in Gedanken bei Euch, und wir bitten Euch inständig; haltet durch, der Krieg wird nicht mehr ewig dauern, und hier vergesst Ihr alles bald und mir machen es Euch so schön und behaglich, wie Ihr es Euch nur immer ausmalt. Unseren Brief vom 15.5., den Vater inzwischen bestätigten, habt Ihr wohl nicht mehr erhalten, ein grosser Schmerz für uns, aber Ihr wisst ja auch ohne Nachricht, dass wir Euch nicht vergessen.

Auch Lippstädts sind inzwischen in Theresienstadt eingetroffen, wenn Ihr sie sehen solltet, bitte lasst sie diesen Brief lesen, wir bewundern auch sie. Achim geht es sehr gut, er arbeitet nach wie vor und lebt in bester Gemeinschaft mit Duddy und Familie. Von Vater hatten wir einen Brief vom 10.10. Er wohnt jetzt Schlachterstrasse 5. nach wie vor betreut von Frau Schneider, und wir hoffen, dass er dort bleiben kann. Auch ihm schreiben wir regelmässig, aber es scheint fast nichts anzukommen. Wir erhielten von Euren Flurnachbarn einen entzückenden Brief, den wir sofort beantworteten, Neustädters Brief kam nicht an, leider. Ernstchen geht es gut, er ist glücklich dort und lernt gut. Regelmässig schicken wir beiden Kindern Päckchen, die sie auch bekommen.

Und wir, liebe Eltern? Fast schäme ich mich, es immer wieder zu schreiben, uns geht es gut. Wir konnten unser Propaganda - Geschäft weiterhin im Umsatz steigern, viele Firmen fielen durch den Krieg aus, aber andere grosse kamen dazu, u. wir sind zufrieden. Wir freuen uns über jeden Auftrag, hilft er doch den Fonds vergrössern, den wir hoffentlich bald anbrechen können, um Eure Überfahrt zu bezahlen.

Augenblicklich bin ich Strohwitwe, Lu ist in Santiago, und Willy ist auch dort, um einen Teil seiner Ferien dort zu verleben. Hans ist nach wie vor frech und drückt sich, wo er kann, vor den Schularbeiten, siehe die Mutter, er erinnert mich sehr an mich früher!

Wenn ich nun nicht meine liebsten nicht in so grosser Sorge wäre, wäre das Leben bedeutend schöner, wir sind gesünder, können arbeiten und kommen vorwärts. Wir haben viel Arbeit und sind froh darüber. Für ausgefallene Kunden bekommen wir bessere Preise. Die hochgarine ist nicht so eingeschlagen, v. S. hat nicht genügend Fachkenntnis, aber wir sind nicht böse drum. Heute haben wir schon andere Möglichkeiten. Ist der Krieg erst vorbei, werden wir doch noch wohl wieder beim Detail-Geschäft landen. Rinschreiben ist dazu doch das Kapital zu klein und mit Schulden wollen wir nicht anfangen. Hier haben doch können wir uns nicht ausmachen, und die Vorstellung, dass Ihr dort seid, stark bei uns, wobei Ihr gehört, ist sehr quälend für uns.

Ich schreibe absichtlich kurz, dafür aber öfter, damit der Brief nicht wegen Länge in der Zensur stecken bleibt. Vater, knisteln, ich nehme Euch, soll herzlich in dem Arm und hoffe nun, es bald in Wirklichkeit tun zu können! Die "Männer" schreiben beim nächsten Brief an.

Genügend  
Ihre Annemarie.  
(Männchen!)